

التركيبات الوصفية من الأفعال في اللغة التركية

د. رشيدة رحيم الصبروتى
مدرس بقسم اللغة العربية واللغات الشرقية
جامعة الإسكندرية

بعد باب الفعل في اللغة التركية من أوسع ميادين البحث والتأمل والاستنتاج. وفي اللغة التركية امكانيات كافية لنقل ثروة المعاني، ومع ذلك لا نستطيع أن نقبل تسوية التركيبات اللفظية التي تقترب في المعنى، لكنها في حقيقة الأمر تتميز وتتفرد بنفسها، وكما يقول الباحث في علم اللغة سورانباييف: " لا يجوز أن نحدد التركيبات اللفظية في اللغة التركية من منظور التركيبات في لغات أخرى، لأن التعبير عن المعاني بالأفعال المساعدة من خصائص اللغات التركية."¹

والتركيبات اللفظية التي تتكون من الأفعال، والتي يمكن أن نطلق عليها مصطلح "الأفعال الوصفية"، هي وسيلة التعبير عن كيفية وقوع الحدث (بداية الحدث، فترة وقوعه، نهايته، ونتيجة ذلك الحدث)، كما تقوم هذه التركيبات بوظيفة تحديد الزمن (الماضي، والحاضر، والمستقبل). والأفعال

¹ Sauranbayev. N.T: Voprosi gramatiki turkskikh yazikov. s.78 Alma- Ata

الوصفية التي يدور حولها هذا البحث، هي التركيبات التي تتكون من فعلين (أو من اسم وفعل)، حيث ينتهي الفعل الأول (أو الاسم) بالواحد التالية:

-malı, -dik, -(y)an, -(y)ası, -(y)acak, -mış, -(a)r, -(i)yor, -mak, mek, -ta, te.

أما الفعل الثاني فهو فعل مساعد: -ol, -bun

ونجد الباحث التركي على علوي في ترجمته لكتاب قواعد اللغة التركية² يقدم لنا تفسيراً لوظيفة الأفعال المختلفة، حيث يقول:

" Yazmamış olmak (menfi alâmeti birinci filde) ... bir an gelip yazmamış bir kimse durumunda bulunmak (yani bu durumda bulunduğunu tasdik etmek)."

أي القالب الذي نترجمه إلى اللغة العربية بمعنى "لم يكتب" (وحيث علامة النفي في الفعل الأول)، يحتوي على موقف حيث شخص لم يكتب في فترة معينة، فهنا التأكيد على الشخص نفسه في ذلك الموقف.

" Yazmış olmamak (menfi alâmeti ikinci filde)... bir an gelir yazmış bir kimse durumunda bulunduğunu redd ve inkar etmek."

أي القالب الذي نترجمه أيضاً بمعنى "لم يكتب" (وحيث علامة النفي في الفعل الثاني)، يصف الشخص الذي لم يكتب شيئاً ما في لحظة معينة، فهناك النفي لموقف نفسه.²

أما إذا أضيفت لاحقة النفي إلى فعلين ففي هذه الحالة يكتسب القالب اللفظي صيغة الإنثبات :

Sevmemiş olmamak

أي أحب (صيغة مثبتة).

ونحن نعلم جيداً أن الترجمة الحرفية لا توفر لنا دائماً صواب المعاني للأفعال الوصفية، فإذا ترجمنا حرفية على سبيل المثال :

Zil çalmış olacak.

² Jean Deny: Türk dili gramarı. s468, tercüme eden Ali Ülvi Elove. İstanbul 1941.

فمن الصعب أن نتخيل في هذه الجملة صواب المعنى الذي يفيد :
"الجرس يجب أنه قد دق".
ونجد كل القوالب التي تحتوى على الأفعال الوصفية، تتفرد بمعان
مميزة:

-makta ol
تعبير عن استمرارية الحدث

-yor ol
تؤكد الزمن الحالى

-(a)r ol, -maz ol
تعبير عن بداية إتمام الحدث

-miş ol
تؤكد الزمن الماضى وتعبير عن نتيجة الحدث

-dik ol
تعبير عن إيجاز الحدث.

التركيبات اللفظية التي تصف كيفية وقوع الحدث.

makta bulunmuştu — يعبر عن استمرار الحدث فى الماضى
البعيد.

Her kes ondan korkmakta bulunmuştu.

(أبى كل الناس كانوا يخافون منه.)

O uyulamakta bulunmuştu.

(كان فى ذلك الوقت فى حالة النوم المستمر.)

makta olan - يعبر عن استمرار الحدث مدة طويلة ومتصلة في
الماضى والحاضر.

Zaten yarımakta olan mumu söndürmek lâzım geldi.
(Muallim Naci: Ömer'in Çocukluğu.)

(كان يجب إطفاء الشمعة التي استمرت في احتراقها.)

*Hala akımda olan yarısını haftada iki defa
doktora,hatta bir sıhhat memuruna pansaman ettirmekten başka
bir iş kalmadığını söyleyince... (Sabahattin Ali: Soruç
kışkı, s. 51. İstanbul)*

(عندما قال إنه لم يبق لديه شيء سوى التردد إلى طبيب أو ممرض مرتين في الأسبوع

لتغير ضمادة الجرح الذي ما زال يتزرف.)

- ma, -me

١ - هذه اللاحقة تخص المصادر التي لا تحتوى على الزمن، فهي
تقرب في معناها من صيغة الصلة في اللغة العربية.

Kale içinde kılıseden boğma bir camı vardı. (Evlâya
Çalçı: Seyahatname, 2-cilt, s80)

(وكان في القلعة المجد الذي أعيد بناؤه من قباب الكيبة.)

Babarından kalma köhne bir tüfek... (Behir Sıtkı Kant:
Memleket Hikâyetleri, s120, 1st. 1933)

(البدقية القديمة التي بقيت من أبيه)

٢ - وتستخدم هذه اللاحقة أيضا في الأسماء التي تفيد الأسماء أو
النبات أو الآلات وما إلى ذلك.

- dolma
- الخضار المحشى
- basma
- نوع القماش
- asma
- الدالية
- uçuşma
- الطيارة (لعبة أطفال)
- kazma
- المعول
- erme
- البطاطس المهروسة

makta olma — على الرغم من المحايدة الزمنية يفيد الاستمرار وكيفية وقوع الحدث.

Netice itibarıyla belirtilmesi lâzımı gelen esastî nokta cam iktisadının gün geçtikçe artmakta olmasıdır. (Gazete haberlerinden)

(وفى النتيجة يجب الإشارة إلى النقطة الأساسية وهى أن الاحتياج فى الزجاج يزيد مع مرور الأيام.)

makta olduğu — هذا التركيب يشير إلى استمرار الحدث مدة متصلة، أو يشير إلى فترة تطور الحدث وكيفية وقوعه فى الزمن الحاضر. ويكون له وظائف مختلفة فى الجملة:

١ - وظيفة الفاعل:

Yüzüne memnun bir tebessüsün yapılmakta olduğu gözümünden kaçmadı. (Sabahattin Ali: Sırça Köpek, s35, 9et.1947)

(ولم تفتى إسماعيل التي اشترت في وجهه بامان .)

٦ - وظيفة الصفة:

Hanımın salıvermekte olduğu aklar... (Fatma Aliye: Mukazarat, s597)

(الآفات التي كانت تصدر من السيدة...)

٣ - وظيفة الإضافة:

Validesi... şimdi Mekke'de balıvaduğu kaher alınmakta olduğunu söyledim. (Mucallim Naat: Ömerin (Poculduğu)

(قالت والدته إن أخبار وجوده في مكة الآن تصل إليها .)

٤ - وظيفة مفعول لأجله:

Donpın dalgalarına gitgide şiddetlenmekte olduğunda kemeri geni üzerindeki büyük yapraklı çuvallarını, balık torpasu fecirlerini, geni koresicelerini denize attılar. (Erdiye Çelbi: Seyahatname, s57)

(وعندما اشتد هيجان البحر رموا في البحر ما كان على ظهر السفينة من أشولة

صوف الخرقان الكبيرة، وبراميل السمك المحفوظ، والخشب .)

٥ - وظيفة ظرف الزمان:

Hoca önümden geçmekte olduğu sırada iktü.

(وارتجف أثناء مروره أمام المدرس .)

(a)r olduğu - يعبر عن بداية وقوع الحدث، ويقوم بوظائف مختلفة في الجملة:

١ - وظيفة الإضافة:

Sözünün yalnız çöföre değil başka sabırsızlanan varsa onlara da dokunur olduğunu anlatmak istiyorduk. (Sabakattin Ali: Kağıt ses. s12, 9st. 1)

(كان يريد أن يوضح أن كلامه موجه (ببدأ أن يوجه) ليس لسائق العربة وحده بل لكل

من قد صبره.)

٢ - وظيفة ظرف الزمان:

Kili kıldan seçer olduks. (Tarama Sözlüğü Deaemesi. s321, 9st. 1942)

(عندما كان يتقى وبرة عن أخرى.)

٣ - وظيفة مفعول لأجله:

Daima bunların usulü tedavisine tetikçe edor olduğundan hekimiz verilen parayı denize atmak gibi telâkki çöformiş. (Nacili Çavas. s153, 9st. 1925)

(ولأجل سخرته الدائمة من أسلوب علاجهم أدرك أن التفرود التي سلت إلى الطبيب صرفت

هباء.)

وقد يزداد هذا التركيب تعقيدا بإضافة "gibi" إليه .

....antar gibi olduqa vaziyet çöcuğa karşı muhabbetini azalmadı. (Halide Edip: Zeynepin oğlu, s161, 9st. 1928)

(والموقف الذي يبدو أنه بدأ بينهما، لم يقتل من حبه لغلام.)

وقد يستخدم هذا التركيب في صيغة النفي - (a)r olmadığı

*Genel olarak üzerinde anlaşılan iki eskiye
görüyörüz: birincisi, mevcut asker teşkilatımızın düpmende
ölçüşmeğe yeter olmadığı, ikincisi de herhalde askeri istihbarat
yapılması gerektiğidir. (Emir Ziya Karal: Selim Üçüncü Hattı
Hümayunları 1789-1807, 56, Ankara 1946)*

(وبصفة عامة نجد بين أيدينا أمرين تم عليهما الاتفاق: أولهما قوتنا العسكرية التي

تجزئ عن مواجهة العدو، وثانيهما ضرورة الإصلاحات العسكرية في أي حال من الأحوال.)

maz ol - يعبر عن إتمام الحدث، ويكثر استخدامه في المحادثة

اليومية.

Artık suya gitmez oldum. (قد غرقت.)

Artık istemez olmak. (لم يعد يريد.)

maz olduğu - يعبر أيضا عن إتمام الحدث، وقد يقوم بالوظائف

التالية:

١- وظيفة الصفة أو المضاف إليه.

Ateş yaranmaz olduğuna dairine bakmış.

(نظر إلى الجبل حيث خمدت فيه النار.)

Siz dünyanın değişmez olduğuna inanmağa mecbursunuz.

(إنكم مجبورون أن تؤمنوا بأن الدنيا قد تغيرت.)

٢- وظيفة الظرف

Anası tarlada çalışamaz olduğundan beri genç çobanın altında böyle geçirdi dolayısıyla. (S. Ali: Kaşıkıç, s. 130)

(وكانت هذه الأفكار تمر بخاطر الراعي الشاب منذ توقف الأم عن العمل في الحقل.)

amaş ol - يعبر عن التمني بالسوء مؤكدا على إنهاء الفعل أو الحركة.

Kalkmaz ol. (أتنى ألا تقوم)

(a)r oluyor - يعبر عن بداية الحدث في الزمن الحالي وفي اللحظة المعنية، لكن هذا التركيب قليل الاستخدام.

Fakat buradaki kadınlarda zamanla o kadar bir birbirine benzeyiyorlar ki, ben de "Her halde bir yerde görmüş olacağım, ya da benzetiyoruz!" dedim. (Sabahattin Ali: Sırça Köşkü, s. 66, 9. s. 1947)

(لكن نساء هذه المنطقة يتشابهن أحيانا لدرجة قلت لنفسى: "ربما رأيتهن فى مكان

ما أو هذا مجرد التشابه.")

(a)r oluyor - يزداد تعقيدا بإضافة "gibi" إليه.

Suçların azabını unutan gibi oluyoruz.

(وكاننا نسيانا عذاب الجوارح.)

Ondaki acılar gibi oluyorlar.

(يدوانهما متصلاان.)

amaz oluyor - يعبر عن نهاية الحدث بصفة تامة وفي لحظة معينة.

Akşamınan ortalık kararınağa başladı mi, iki gözümce bir perde indiriyor, burnumu bilen görmez oluyoram. (F. Erdineç Aci: Hikâyeler, Sofya 1955)

(وحيث يبدأ الظلام ينشر في كل مكان، تملأ الفشاوة عيني، حتى لا أستطيع رؤية شيء.)

وهذا الاستشهاد مهم للغاية، لأنه يحتوي على كلام الجندي الذي يشكو إلى الطبيب من مرض الخفس أي ضعف الإبصار. وهذا الحديث يعد نموذجا للمحادثة اليومية في الأوساط الشعبية.

(a)r olur - يعبر عن بداية الحدث في الوقت الحاضر (دون الإشارة إلى اللحظة المعنية) أو في المستقبل القريب. أما وجود مثل هذا التركيب في النصوص القديمة فيرفض الادعاء بعدم جواز استخدامه في اللغة.

Gün üzün her dem bulut öter olur. (Aşık Paşa: Eski şairlerimiz, 13 ve 14 asır, s. 27, İstanbul, 1931)

(وفي كل لحظة تتطلى سحابة وجه الشمس.)

Azun azun söyler olur ey sahi. (Örnekte de Tarama Sözlüğü Denemesi, s. 152, İstanbul, 1942)

(أه صحيح: أنه بدأ يتكلم شيئا فشيئا.)

Senin çapıs geçer olur bu dünyalar kime kalır? (Karaca Oğlan, s. 52, Konya vilâyet matbaası, 1927)

(وتنتهى أيامك ولن تبقى الدنيا بما فيها؟)

(a)r olur - وقد يزداد تعقيدا بإضافة "gibi" إليه.

Güneş doğar gibi olur. (Örnekle Tarama Sözlüğü
Dücesel, s. 146, 1st, 1942)

(والشمس كأنها بدأت تشرق.)

maz olur - يعبر عن إنهاء الحدث في الزمن الحاضر دون الإشارة
إلى اللحظة المعينة.

*Fonem düşmesel bir fonemin söylenez olması
olup.* (Türkçe sözlük, Ankara 1955, ikinci basar)

(متروط الحرف الصائت يعني عدم نطقه.)

maz olur - يعبر عن نهاية الحدث في الوقت الحاضر دون الإشارة
إلى اللحظة المعينة.

*Karıncmaz olur maymun? Anası deçel
moleim?* (S. Ali: Kuşvealdi Yusuf)

(كيف لا أتدخل؟ أأنت أمه؟)

Her şey artık bu dem karıncmaz olur. (C. Sahabeddin:
Temaşayp karyal)

(وفي هذه اللحظة أصبح كل شيء من المستحيل التعرف عليه.)

amaç olur - يعبر عن نهاية الحدث بصورة تامة في الوقت الحاضر، كما يعبر عن استحالة تكراره في أي حال من الأحوال.

Kuş oturamaz olur. (Abdülhak Hamit: Felt kız)

[الطائر لن يستطيع الجلوس أبداً.]

Kartal uçamaz olur kestirecek kanadı. (N. Hikmet: Seçilmiş şiirler, s. 18, Sofya 1954)

[النسر لا يستطيع الطيران إذا قطع جناحه.]

İnsan, insan yüzüne bakamaz olur. (Orhan Veli için bir biyografi ve basında çıkmış yazılardan seçmeler. Hazırlayan Adnan Veli Karuk, s. 83, İstanbul 1955)

[ولن يستطيع الإنسان أن ينظر إلى وجه إنسان آخر.]

(a) gibi oluyordu - يعبر عن بداية الحدث في اللحظة المعينة من الماضي ويحتوى على المقارنة.

Kadın bu sırada susuklar gibi oluyordu. (S. Ali: Kağın ses, s. 158)

[وفي هذه اللحظة كانت المرأة تبدو نائمة.]

O bendi perdemin arkasından seslediğiyordu ve gözlerimin parladığını görür gibi oluyordum. (Okçay Akbal: Türkçe hikayeleri, s. 212)

[وكانت ترفو إلى من وراء السار ويدو أشي لاحظت لمان عينها.]

maz oluyordu - يعبر عن إنتهاء الحدث فى اللحظة المعينة فى الماضى.

Görürmüç oluyordu. (إنه لم يظهر بعد، أو إنه اختفى)

(a)r gibi olurdu - يعبر عن بداية الحدث فى الماضى دون الإشارة إلى اللحظة المعينة ويحتوى على المقارنة. وأحياناً نجد هذا التركيب فى صيغة النفى.

Hayıp de yavaş yavaş kendini unuttur gibi olurdu. (S. Ali: Kağıt ses, s.30)

(ويدون أن خبرى أيضاً أصيب شيئاً فشيئاً بفقدان الذاكرة.)

Ondan a'la bitür olmazdı benim kadıma hiç. (Nefi: Eski şairlerimiz, s. 446)

(لم يوجد إنسان مثله عرف قدر نفسى.)

(a)r oldu - يعبر عن بداية الحدث وتكراره كالعادة فى الماضى. وهذا القالب كثير الاستخدام فى اللغة التركية.

Baharın olduğıu neden bellidir, buz budamık, akar oldu de-ler. (Karaca Oğlan, s. 54, Konya vilâyet matbaası, 1927)

(كيف يعرف فصل الربيع: حين يصبح الثلج غابراً وتحرك الأنهار.)

Gülünçtür başka bir kal biseder oldum. (Mamak Kemal: Sorğuşestli)

(وأثناء الضحك أحسست بشئ آخر.)

İnsan için çkovağa ulamir oldum. (R. Nuri Güntekin: Çalıkuşu, s. 219, 9nc. 1935)

(وأصبحت أخرج من ظهورى وسط الناس.)

(a) oldu - يزداد تعقيدا بإضافة "gibi" إليه.

Sabihamın kalbe bir saayc içinde doruq gibi oldu. (Suat Doruq: Benî ml? s. 189, 9st. 1924)

(وكان قلب صيحة توقف لحظة.)

Bir az keadimi toptan gibi oldum. (R. Nuri: Calıkuqu, s. 262, 9st. 1935)

(وكانى نهضت قليلا.)

maz oldu - يعبر عن إتمام الحدث كاملا.

Dudakları kimaldamaz oldu.

(لم تعد تحرك شفاه.)

Aklar dalamaz oldu couter lecten. (Yusuf Ziya: Halk edebiyat antolojisi, s. 22, 9st. 1933)

(لم يعد مكان لموافر الخيل من الجئت المتأثرة.)

Kulakları duyamaz oldu. (Hüseyin Rahmi: Muhabbet tilsimi, s. 127, 9st. 1928)

(الأذان لم تعد تسمع.)

amaz oldu - يؤكد على إنتهاء الحدث تماما.

Ali yorinde rahat otaramaz oldu. (S. Ali: Kuyucaklı Yusuf.)

(لم يستطع على أن يرتاح في مكانه.)

Kemalis göğleri kanardı, ince bacakları gövdesini taşıyamaz oldu. (O. Kemal: Bereketli topraklar üzerinde, s. 204)

(اسودت الدنيا في عيني كمال، ولم تستطع رجلاه الرفيعتان أن تحملا جسده.)

(a)r gibi olmuş - يعبر عن بداية الحدث الذي يجرى الحديث عنه، أو الذي يستتبع من الأحداث التي تمت بعده، ويحتوى على المقارنة.

(وكان التجاعيد كرت على جبينه.) *Alın buruşur gibi olmuş.*

maz olmuş - يعبر عن نهاية الحدث التي نعرفها من حديث شخص ما، أو نستنتجها من الحقائق بعد وقوع ذلك الحدث.

İhtiyar inanmış ama birden bire göğleri görmüş olmuştur. (Reşat Enis: Gece konuştur, s. 179, 1935)

(صدق الرجل المعوز ما قيل له، لكن فجأة لم تعد عيناه تريان الدنيا.)

amaz olmuş - يعبر عن استحالة وقوع الحدث فيما بعد.

Artık Kayseri doktorlara inanmaz olmuştur, İstanbul'da gelmiş. (S. Ali: Sarıca köpek, s. 37, 1947)

(قيل إن قيصري فقد تفقه في الأطباء، وأتى إل إسطنبول.)

(a) olmuştu - يعبر عن بداية الحدث في الماضي البعيد.

Yaşı on altıya bulmuş, gittikçe konuşmaları daha az sever olmuştu. (S. Ali: Kayıca'da Yusuf.)

[وحيثما بلغ العام السادس عشر من عمره بدأ حبه للكلام يقل.]

ويزداد هذا التركيب تعقيدا بإضافة "gibi" إليه.

Eski zayıfı unutan gibi olmuştu. (H. Edip: Zeynep'in öyküsü, 9 Ocak 1928)

[يبدو أنه أخذ ينسى ضعفه القديم.]

maz olmuştu - يعبر عن نهاية الحدث في الماضي البعيد.

Çocuk babasının yanından ayrılmaz olmuştu.

الطفل لم يعد يفارق أباه.

Bir çok zamandır bize uğramaz olmuştu.

لم يعد يزورنا منذ زمن بعيد.

amaz olmuştu - يعبر عن توقف الحدث بصورة نهائية في الماضي

البعيد، ويؤكد على حتمية الحادث.

..... maharrirlik, mütercimlik işlerinde de artık çalışamaz olmuştu. (Türk meslekleri ansiklopedisi, s.340)

[توقف نشاطه في الكتابة والترجمة نهائيا.]

amaz olduđu — يتساوى فى المعنى مع التركيب
"amaz olmuştü"

(لم أستطع الوقوف نهائيا .)
Devramaz oldumda.

(a)r olsa — يعبر عن الشرط فى بداية الحدث.

Turnam, gider olsan bizim dlore

Uzür Ardahan'dan göçtü diyesin.

*(Hayati: 16-ıncı asır sonuna kadar Türk
gairleri, s. 41, 7st, 1930)*

(يا طائر الغرور، إذا ذهب إلى بلادنا قل إن الوزير قد هاجر من بلد اردهان .)

يزداد هذا التركيب تعقيدا مع إضافة "gibi" إليه.

*Yüzü ... eski güdori hatırlayınca yunusar gibi olsa
bile. (S. Ali: Kağrı sec, s. 76)*

(حتى إذا بدا وجهه يلين عند ذكرائه للأيام الماضية .)

maz olsaydı — يعبر عن عدم الرغبة فى وقوع الحدث فى الماضى.

Ak keşke girmez olsaydı. (أه ليتى لم يدخل فى ذلك الوقت .)

Hay, yazmaz olsalardı. (هاى، ليتهم لم يكتبوا .)

amaz olsaydı — يؤكد على عدم الرغبة فى وقوع الحدث فى
الماضى.

Ak keşke gidemez olsaydıml (أه ليتى لم أذهب أبدا)

(a)r olsa - يعبر عن الشرط في وقوع الحدث في المستقبل القريب.

Dendimi bir andar olsa. (لنه بهم الآسى.)

(a) gibi olan - يعبر عن بداية الحدث ويحتوى على التشبيه.

Bir an ocstni keser gibi olan çuřirtkana: "Bağirsana be.." diye iltar etti. (S. Ali: Sıra köşü, s. 57, 7et. 1947)

(قال "اصرخ" للنادى الذى سكت لحظة كأنه قطع صوته.)

maz olan - يعبر عن نهاية الحدث في الزمن الحاضر.

....üzorlunde biten bir türlü ot altında tapları görünmez olan bu duvarların garp köşesindeki kisonunun yiktirilmesine başlamıştır. (S. Ali: Kağm ses, s. 42)

(وبدأوا يهدمون الركن الغربى من هذا الحائط الذى احتجبت أحجاره بالأعشاب

المنخلقة حتى لم تعد تراها العين.)

maz olmuş - يعبر عن نهاية الحدث في الماضى.

Scitlarında ..yamadan görünmez olmuş mlutandan vardı. (S. Ali: Kağm ses, s. 181)

(كانوا يرتدون القمصان البالية التى كرت فيها الرقاع حتى لم تعد تراها العين.)

(a)r olup - يعبر عن بداية الأحداث الفرعية التى تسبق الحدث

الأساسى.

.....kara gelir olup kuzul vamağa dönmüşlü. (Edinelt
Nazmi: Türkil bast.)

(وتدقت الدماء فتحولت إلى النهر لأحمر.)

(a) gibi olunca - يشير إلى بداية الحدث الذي تليه الأحداث
المرتبطة بالفعل في الجملة الرئيسية.

*Aracına otomobil kırkangı bir selepte qavaçlar gibi olunca
delikanti qızında qaptedemediği bir dehqet ifadesiyle qorlader
firluyor. (S. Ali: Kağrı sec. 16)*

(كلما قلت سرعة السيارة لأي سبب من الأسباب عب الشاب من مكانه وعلى

وجهه الدهشة التي لم يقطع إخفاها.)

والقوالب الوصفية التي تتكون من الماضي النقل في صيغة النفي أو
الإثبات مع الأفعال المساعدة مثل ol // bulun تعبر عن الحدث الذي تم في
الماضي، والذي أصبح سببا أو نتيجة لما يليه من الأحداث. وتحويل هذا
الحدث إلى السبب أو النتيجة تؤكد الألفاظ مثل bu suretle // böylelikle
ويجدر الإشارة هنا إلى أن هذه القوالب الوصفية تستخدم لتأكيد الماضي.

miş ol - يعبر عن الطلب أو الأمر، وربما عن الرغبة أو التمني.
ويزداد هذا القالب تعقيدا بإضافة معان أخرى إليه مثل الحث والإصرار. أما
الحدث فيفسر كنتيجة يؤكدها تركيب القالب نفسه.

*Cisim qayıfından Aynail cam alınca ocuqlım seni bitmiş
ol... (Geuhort, s. 48, 7et. 1928)*

(اعلمى أن حبي لك ميبقى مسترا إلى لحظة أن يأخذ عزرائيل روجي من جسدي

الضعيف.)

Yook ağa.... Sen kendin çagor, komuş, Beaden daşmaş olma. (O. Kemal: Borçkulu topraklar üzerinde.)

(لا يا سيدى... أنت ظلمت وتكلم بنفسك. أما أنا فلا تسمع شيئا منى.)

maş ol - يعبر عن الطلب أو التمنى وكلا منهما يرتبطان بحدث

غير مرغوب.

Sen bu lakorduş iştenemiş ol.

(تظاهر كأنك لم تسع مثل هذه الأحاديث.)

miş olmak - يشير إلى الزمن الماضى، ويعبر عن تحويل الحدث

إلى النتيجة.

Yol parası veremedikleri için hapse düşmüş olmak onlara çok ağır geliyordu. (S. Ali: Kağrı ser. 19)

(كان صعبا عليهم أن يصبحوا من نزلاء السجن لجزمهم عن دفع لية التذكرة.)

Bir şey söylemiş olmak için "Ne yaşıyor! Ne yaşıyor!" dedi.

(ولكنى يتحدث عن شيء ما، قال: "يا له من مطر! يا له من مطر!")

miş olmak - مع إضافة لاحقة "ile" إليه يعبر عن التنازل.

Ceza verisi de biraz fazla işi kaçmış olmakta beraber zindanlık olduğu yerde duruyor ve daha fazla vermemeye çalışıyor. (S. Ali: Kayıncabli Yusuf, 59)

{ وكان رئيس المحكمة يقف في مكانه ولم يحاول أن يضيف شيئاً تهرباً من دخوله في

عمق الموضوع. }

miş olacağı - يعبر عن نتيجة الحدث في المستقبل.

*Kendi mezarını dibe kazmış olacağına gülbhcsi
şoktu. (N. Kemal: Çözml)*

{ ولم يعد لديها الشك في أنها حنوت قبرها يديها. }

*Son mektuplarından bunu hissetmiş olacağını şanırdıyor
ve üzölüyordum. (S. Ali: Kağıt ses.)*

{ ظننت أنها ستدرك هذا من خطاباتي الأخيرة إليها فكت أنا لم. }

miş oluyor / bulunuyor - يعبر عن انتقال الحدث إلى النتيجة في

الزمن الحالي وفي اللحظة المعينة.

*Naime Kemalın duyguları ve düşüncelerini ve
heyecanlarını eserler kahramanları ağızından dindenmiş oluyorum.
(A. S. Lvent : Edebiyat tarihi dersleri, s. 293, 7st. 1932)*

{ ومن أفواه الأبطال في مؤلفات ناسق كمال تعرف على مشاعر الكاتب وأفكاره

وخوايل نفسه. }

miş oluyor - يزداد تعقيداً مع "gibi"

*Adeta salhanc kabaca duyumuş gibi
oluyor. (F. Erdinc: Hakaret.)*

{ وكأنه يحس برائحة المطحانة. }

وكانى أنظر إلى الشمس. (Güneşe bakmuş gibi oluyorum.)

miş olur / olmaz – يعبر عن تحويل الحدث إلى النتيجة فى المستقبل القريب.

Başkasına fenalık eden kendisine etmiş olur. (Atasöz)

(من يعمل شرا لغيره يقع فيه بنفسه.)

Ben sizi birbirinizle tanıştırmış olorum. (Suat Dervis; Ben mi? c. 141, 1st. 1927)

(وفى النهاية أعرفكم بعضكم بعض.)

Tamamı söyledim de fazla bir şey öğrenmiş olmazsınız.

(وحتى إذا ذكرت اسمك لن تزيد معلوماتكم عنه.)

miş olur – يمكن استخدامه فى صيغة النفى، ويزداد هذا القالب تعقيدا بإضافة أداة التشبيه "gibi" إليه.

Böylelikle hem kızın soyadı, hem de apartmanın adı değişmemiş olur. (Halidun Tancı; Ay ışığında, c. 134, 1st. 1954)

(وفى النهاية لم يتغير اسم الفتاة ولا اسم المنزل.)

Her dem söylediğini sesin içlice göre ışığında açmış gibi olur. (Karaca Oğlan, c. 32, Konya vilâyet matbaası 1927)

(وكلمنا سمع صوت حبيبة أحسن بأنه طائر فى السماء.)

miş olabilir - يعبر عن احتمال تحويل الحدث المستمر إلى النتيجة.
Evet ama muharebe ve esaret ahkalarını değiştirmiş olabilir.
(نعم، لكن وجوده في الحرب والسجن يمكن غير أخلاقه.)

manış olmaz - يفيد نتيجة وقوع الحدث، ويترجم في صيغة الإثبات.

.. birbirine dokunmamış olmaz. (Müsavat Halk edebiyatı, s. 474, 9st. 1933)

(.. كان من الضروري أن يلمسوا بعضاً.)

miş olamaz - يعبر عن نتيجة مؤكدة للحدث في المستقبل القريب.
Bütün bunlar ... alâde veya bir az daha iyice bir oesi bize fevkalâde gibi göstermiş olamaz mı? (S. Ali: Kağna ces. 120)
(أليس هذا كله يظهر لنا صوتاً عادياً أم صوتاً يفوق المستوى العادي.)

miş bulunmaktadır - يعبر عن نتيجة الحدث الذي وقع في الماضي واستمر إلى اللحظة التي يدور فيها الحديث عنه. ويجب الإشارة هنا إلى أن هذا التركيب يكثر استخدامه في لغة الصحافة.

İhlamurda Hamdiye çesmesi başında yaptığım tedkikat yanında guru tesbit etmiş bulunmaktadır. (من الجرائد.)

(وفي نهاية التحقيق الذي قمت به في إهلامور بجوار بئج "حمدية"، أقر ما يلي ..)

Fındık piyasacı son günlerde kağıt kararetlemiş bulunmaktadır. (الجرائد)

[وفي الأيام الأخيرة يزداد سوق البندق نشاطاً بصفة مستمرة.]

mamış olmaktadır - صيغة النفي للتركيب الآنف الذكر.

Bu bölgedeki petrolün işletilmesi ile diğer bölgelerde ki petrol seviyeleri eşitlenmemiş olmaktadır.

[لأن إنتاج النفط في هذه المنطقة لا يقل من الثروات النفطية في المناطق الأخرى.]

miş bulunuyordu - يعبر عن انتقال الحدث إلى النتيجة في اللحظة

المعينة من الماضي.

Düşüne üç gün kalmıştı. Artık her şey bitmiş bulunuyordu. (Rıza Endo: Gece konuştu, 7st. 1935)

[لم يبق إلى يوم انقضاء سوى ثلاثة أيام. وبدو كل شيء قد انتهى.]

Üç gün sonra her muamele bitmiş, karcırahıme almış bulunuyordum. (R. Noz: Çaldıkuşa, 109, 7st. 1935)

[وبعد ثلاثة أيام انتهت الإجراءات كلها، وفي النهاية تسلت أجرة السفر.]

miş olurdu - يعبر عن انتقال الحدث إلى النتيجة في لحظة غير

معينة من الماضي.

Bu suretle onunla selâmlaşmış olurduk... (E. Ekrem: Sarı çarşafle kadın.)

[وكما تبادل التحية بهذا الشكل.]

miş olurdu - يزداد تعقيداً بإضافة "gibi" إليه.

...gönlüm üstüne burada bir kalın ve sıyah perde vardı gibiydi.

(وكان السارة القملة السيداء قد غطت قلبى .)

miş olabilirdi - يعبر عن احتمال انتقال الحدث إلى النتيجة في لحظة غير معينة من الماضى .

(من الجرد) Şöhratını tamamiyle kaybetmiş olabilirdi.

(وكان من الممكن أن يفقد فرحة الحياة إلى الأبد .)

miş olurdu - نجد هذا التركيب فى صيغة النفى، كما يمكن إضافة لاحقة النفى إلى كلا الجزئين .

Şöhratın gençin ve asil bir ailesinin oğlu kor halde reddedileceğini düşünerek babasını böyle yollara sevk etmiş olamazdı. (S. Ali: Kuşçukaltı Hırsuf, 64)

(ولم يستطع ابن العائنة الثرية والعريقة أن يشجع أباه على اتخاذ مثل هذه الخطوة وهو

يظن به مرفوض فى أى حال من الأحوال .)

Bu ke-vare mesealin hali ahvali akretten addolussa pek te mübalağa edilmemiş olurdu. (M. Kemal: Cezmi, 570)

(وليس من المبالغة أن تقارن: اشدها اتى واجهتها انقافة بأهوال الآخرة .)

miş oldu / bulundu - يعبر عن انتقال الحدث إلى النتيجة، ذلك الحدث الذى وقع فى الماضى وانتبى قبل الحديث عنه. ويمكن تأكيده بكلمات مثل: bu suretle, böylelikle.

Limana yirdikte sadumanı için bütün top ve tüfeklerini atmış bulundalar. (Evliya Çelebi: Siyahatname, 1- ci cilt, s. 25)

[وأثناء دخولهم إلى المبنى أطلقوا نيران المدافع والبنادق كلها تيمناً عن الفرحة .]

Ek, kendinizi öğrenmiş oldunuz. (S. Ali: Sorça köşk. s. 110, 9et. 1947)

[وفي النتيجة أدركتم أنفسكم .]

Ben anlamıyarak ona doğru bakarken yanına yaktasınız bulundu. (S. Ali: Kağız ses.)

[وعندما نظرت إليه وأنا لم أفهم شيئاً، انجحه فاجبتى .]

miş oldu - يستخدم في صيغة النفي، كما يزداد تعقيداً بإضافة "gibi" إليه.

Ben yalnız içinden nasıl çıkacağını bilmediğim bu selamlama مراسمinden kırtarmış olmadı. (من الجرائد)

[وهذا لم ينفذني من وقوعي في مراسم تبادل الحبة التي لا أعلم كيف أتخلص منها .]

Sıratına bir kamei yemmiş gibi oldum. (S. Ali: Kağız ses, 103)

[وفنت وكأنني مضروب على وجهي بالسوط .]

التركيبات الوصفية التي تتكون من الماضي النقلي والصيغ الظلية من فعل - ol .

miş olsun,miş ola - يعبر عن التمني، أو الأمر، أو النتيجة المنتظرة في المستقبل القريب ولا يصعب تنفيذها.

Sizi birleştirmiş olayım. (R. Nuri: Çalıklar, 40)

[وسوف أجمعك بهذا الشكل.]

*Bir de çay getir... içi demlenmiş olsun. (R. Entis: Gank
varda, s. 251, 7et. 1947)*

[وأحضركوب الشاي، ويكون مجهزة بطريقة جيدة.]

Sen bir çay almış olarsın. (وتتبع بهذا الشكل.)

miş olsun - يستخدم في صيغة النفي.

*... adamcağızı kızdırmış oluyorsun diye ipizine
baktım. (S. Ali: Sorça Köşke.)*

[قلت لنفسي: "يجب ألا أثير غضب المسكين" ونظرت إلى وجهه.]

*Kendisini tanıyanlardan bir insan bitmiyorum ki, bu
kalkate üraf almış olmasın. (Ali Ekrem: Namik Kemal, s. 58)*

[لا يوجد إنسان يعرفه ينكر هذه الحقيقة.]

*Hece o öyle bir yer istiyordaki ki şimdiki kadar hiç
görmemiş olsun. (R. Nuri: Çalibuz, 44)*

[وأرادت أيضا مكانا لم تراه في حياتها حتى الآن.]

miş olaydı - يعبر عن الحدث الذي وقع في الماضي البعيد والذي

لم يتحقق رغم وجود الرغبة في تحقيقه.

*Tabutu ihata etmiş olan kalabalığa doğru şiyade ilerlemiş
olaydım, belki daha fena bir kate gelirdim. (Muallim
Naci: Ömerin çocukluğu.)*

{ ولو اقتربت قليلا من الزحام الذي ألف حول التابوت، لأصبحت في حانة أسوء . }

miş olaydı - يمكن استخدامه في صيغة النفي.

"Keşke o mübarek zat vefat etmemiş olaydı da seni benim başıma belâ etmiycydi" demiş. (Lataif uzdamı, 90t. 1930)

{ وقال: "هذا الشخص الكرم ليته لم يمت ولم يترك مصيبة فوق رأسي" }

التركيبات الوصفية التي تتكون من الماضي النقلي وصيغة الشرط من الفعل المساعد - ol- .

miş olsa - يعبر عن الشرط مع الافتراض في الماضي.

Uzunedin, ucunmiş olsan ister miydun?

{ أنك لم تدفع، وإذا دفعت هل أطلب منك هذا؟ }

Biliyör ki, kocası kütüphanelerini satmış olsa mutlaka gelirdi. (O. Kemal: Kitap satmaya dair.)

{ وهي تعلم أن زوجها لو باع كبة لخضر بلا شك. }

miş olsa - إذا استخدم مع لاحقة - da, de اكتسب معنى التنازل

لشيء مع الافتراض.

Teekkül etmiş te olsa teekkülü kendisinin çalışmasına, toraktisine manı olmaz. (Fatma Aliye: Mahazarat, 405)

{ وحتى إذا تزوج فما كان زواجه مؤثرا في عمله ونجاحه. }

*Saçı orkale birbirine karışmış olsa da adamın gözlerinde
dişdiri bir ümit parıltısı seçiliyor. (F. Erdine: Kuşuk.)*

[وكانت عين الرجل تشي بريق الأمل حتى إذا اختلط شعر رأسه بلحيته.]

miş olsaydı - يحتوى على درجة الاحتمال فى الماضى.

*Eğer Reşit Beyçeleli istemiş olsaydı behemkal
kazanırdınız. (R. Nuri: Çalbuğu, 274)*

[لو أبدى رشيد أفتدى رغبته لكت قد استقدت فى أى حال من الأحوال.]

*Müdür efendi kenen bu dakikada beni bırakıp gitmiş
olsaydı mutlaka basırdım. (R. Nuri: Çalbuğu, 202)*

[ولو تصرف السيد المدير وتركى فى هذه اللحظة لأغنى على.]

miş olsaydı - يمكن استخدامه فى صيغة النفى.

*Çağırılmamış olsaydı İbrahim bu yazarlığa
katlanmazdı. (R. Enis: Gece konuştu, 9st. 1935)*

[ولو لا وجود جتكيز لما تحمل إبراهيم هذه الحياة.]

miş bulunuyorsa - يعبر عن الشرط الذى يزداد تعقيدا بإضافة
درجة الافتراض فى الزمن الحاضر.

*..eğer bana kuyanağa karar vermiş bulunuyorsanız
kendime aklınızdan bile geçiremediğinizi bir koruyucu bulacağım.*

[إذا قررت أن تهلكى فسأجد إنسانا لا يحظر على بالك، ينفذنى.]

miş olursa - يعبر عن الافتراض في صيغة الشرط الذي يتحقق في المستقبل.

Tahsil görmüş olsalardı [من الجرائد] - (افتراضا إذا تلقوا تعليما)

miş olursa - يجوز استخدامه في صيغة النفي.

Zلزلهle mمتاحاتlarına malik bir memlekette ihtiyatlı davranılarak cam stohe yapılmamış olursa cam stokundan böyle kırıplara önüne geçilemez. (Gazetelerden)

(ولو تم تخزين الزجاج في المنطقة الواقعة في حزام الزلزال لكان من المستحيل منع

الخسائر لهذا المخزون حتى مع إجراء الصلوات الاحتياطية.)

التركيبات الوصفية التي تعبر عن الزمن ونتيجة الحدث.

كثيرا ما نجد الإشارة إلى زمن وقوع الحدث في التركيبات الوصفية المختلفة، ومن الصعب أن نحدد الفرق بينها حين تعبر عن الأحداث التي وقعت في نفس الزمن. وفي رأي لا نستطيع تحديد الفرق فيما بينها إلا بالعودة إلى ذلك الجزء من التركيب الذي يحتوي على الزمن النسبي مثل: olma,olan,olarak,olduğu

وفي التركيبات الوصفية حيث يقع الجزء الأول فعلا في إحدى الصيغ الزمنية وحيث يكون الجزء الثاني مصدرا أو اسم فاعل أو صفة أو حالا، نجد فيها التعبير عن الزمن أولا، ومع ذلك لا نستطيع تجاهل نتيجة الحدث التي تعبر عنها تلك التركيبات.

yor olma - كما قيل من قبل إذا كان التركيب يحتوي على فعل

ينتهي بلاحقة مصدرية مجردة من الزمن، وإذا أردنا تحديد زمن وقوع الحدث، فلا بد من العودة إلى الجزء الأول من هذا التركيب الذي يستخدم في

إحدى الصيغ التالية: - yor olma, - miş olma, - (y)acak olma .-

ومن ثم نجد تركيب *yor olma* - يعبر عن الحدث الواقع في الزمن الحاضر أو الحالي.

Ateşinde de, az sonra paraya kavuşuyor olmanın ümitsizliği neçesi vardı. (O. Kemal: Baba evi, s. 63, 9et. 1949)

{ وكانت الفرحة تم الجميع أملا في أنهم بعد قليل سيتألمون المكافأة المالية. }

mamış olan - يعبر عن الحدث الماضي الذي تم قبل اللحظة التي سجلت نتيجة ذلك الحدث، أو بعبارة أخرى يسجل هذا التركيب انتقال الحدث إلى النتيجة.

Ol gece köşkar yine Ferhat gibi çalıyor kalenin yıkılmış olan duvarlarını öpüp axtır, müstakkem etmiş idiler. (Erdiye Çelebi: Siyahat name, 2-ci cilt, 52)

{ وفي تلك الليلة اجتهد الكفار وأبدوا بطول فرحات، وأعادوا بناء حوائط القلعة التي

هدمت، مينةً ومنحكمة. }

Odanın bir köşesinde yapılmış olan yatağın girmeği için bedenden hançerini başından kalpağını çıkarmağa başladı. (N. Kemal: Çözüm, 355)

{ وبدأ يزعج خنجره من حزامه وعسانه من فوق رأسه لكي يستلقي على فراشه الذي

جهز بأحد أركان الحجرة. }

Beni bütün lâmbaları sönmüş olan ıstaryonda tek başına bırakarak bastonunu sürüye sürüye uzaklaşti. (S. Ali: Sonça köşk, 107)

{ وذهب يجر عصاه، وتركه وحيدا في الحطة، حيث أطلقت الإنارة كلها. }

Yaşanmasını öğrenmemiş olan ölü
gözleri. (S. Dowiq: Emine, 12. 9st. 1931)

[وعينها الخمدتان اللتان لم تدركا الحياة.]

miş olup - يحتوى على الدلالة الزمنية فى الماضى، كما يحتوى
على نتيجة الحدث.

*Bu Antlaşma sonrası bir süre için yapılmış olup anlaşan
tarafardan birinin isteğiyle her beş yıl sonunda gözden
geçirilecektir. (Gazetelerden)*

(وهذا الاتفاق الذى عقد لفترة غير محدودة، يمكن إعادة النظر فيه كل خمس سنوات

برغبة إحدى الأطراف المشتركة.)

miş olarak - يحتوى على الإشارة إلى الزمن الذى سبق الحدث
المعبر عنه بالفعل فى الجملة الرئيسية، وفى الوقت نفسه يحتوى على النتيجة.

*Onun her mektubu daha çok ateşlenmiş olarak
gözüyor. (S. Ali: Sıra köşk, 165)*

(كان كل خطابه الذى يصل، يزداد حرارة.)

*Yatağının içine bürülmüş olarak... mektubuna kaç kere
okudum. (Gazetelerden)*

(قرأت خطابه عدة مرات وأنا منزوف فى فراشى.)

miş iken - يعبر عن الحدث المخالف للحدث الرئيسى، كما ينقل
الحدث إلى زمن الماضى ويحتوى على النتيجة.

*Birinci delikanlı yaruyolda kalmaşken, ikinci delikanlı
çürür de çürümüş, çürür de çürümüş. (N. Hikmet: Oğluma masal)*

[وبينا بقى الشاب الأول فى نصف الطريق، استمر الشاب الثانى فى مشبه.]

*Umidini bulmaş ikca nideyimi? (Melik Zade: Esti
Şairlerimiz, 13-14 acır, s. 52, 9st. 1931)*

[ما دمت قد فزت بأملى ماذا بقى لأفعل الآن؟]

miş olma - يحتوى على الحدث الذى تم فى الماضى، ويشير فى
الوقت نفسه إلى النتيجة.

*Maamafih Nimet hanım efendinin yardış görmiş olmaları
da maktemel. (R. Nuri: Sönmüş yıldızlar, s. 151, 9st. 1947)*

[ومع ذلك من المحتمل أن نعمت هانم قبلت هذا بأسلوب خاطئ.]

*Müevrik Murat Bey mekum "Sevgüçştin" bir meziyeti
de bir nefesle yazılmış olmasider demiş. (Nesail Habib: Türk
edebiyati tarihi, 349, 9st. 1940)*

[قال المؤرخ المرحوم مراد باى أنه من مزايها "مركزشت" أنها كتبت فى جملة

واحدة.]

miş olma - يصح استخدامه فى صيغة النفى (*memiş olma*).

*Kisinin de şimdiye kadar istenap edilmemiş olmaları
isabetti. ("Haftalık mecmua")*

[وبالنسبة لم يتم استجوابهما حتى الآن.]

miş olmasına rağmen - هذا التركيب يعبر عن حالة وقوع الحدث في الماضي البعيد ويحتوى على معنى التنازل.

Harb bitmiş olmasına rağmen Avrupada siyasi vaziyet henüz durulmuş olmaktan çok uzaktır. (Gazetelorden)

(وعلى الرغم من انتهاء الحرب بقى الاستمرار السياسى فى أوروبا بعيدا عن تحيته.)

miş olduğu - يعبر عن الحدث الذى وقع قبل حدث آخر، وفى الوقت نفسه يعبر عن النتيجة.

1944 tarihinde almış olduğum torhis tezkere mi kasbettim. (Gazetelorden)

(وقدت شهادة التسريح من الجيش التى طلبتها فى عام ١٩٤٤.)

Yakut bir çeyrek sonra, size önceden tertip etmiş olduğum mücazata rıza verirsiniz. (Abdülhak Hamit: Duhtori Hindi.)

(أو توافقون على تحمل العقاب بعد ربع الساعة الذى رتبته لكم سلفا.)

miş olduğu - تختلف وظيفة هذا التركيب فى الجملة، وقد تكون وظيفته:

(١) - صفة:

Avrupadan beraber getirmiş olduğu kütüphane. (Ali Ekrem: Namık Kemal)

(المنكبة التى أحضرها معه من أوروبا.)

Uc sav'a söylemek istediğim en güzel söz henüz söylememiş olduğum sözdür. (N. Hikmet: Seçilmiş şiirler)

زواجك كلمة أردت أن أقولها لك هي الكلمة التي لم أقفها حتى الآن .

٢) إضافة :

Açıkmiş olduklarını söylerek Emineden çiğcecek istediler.
(S. Doruq: *Emince*, 115)

[قالوا إنهم جياع وطلبوا من أمينة الأكل .]

O... onun kalbinde vatan muhabbetini çiğcecek bir derecede uyandırıp olduğuna kâmi idi. (Ali Ekrem: Namık Kemal)

[كان مقتنعا بأنه قد أيقظ في قلبه حبا كبيرا للوطن .]

٣) مفعولا لأجله :

Ben bunlardan usanmış olduğumdan için kolayaına bakardım. (Muallim Naci: Ömeria çocukluğu)

[أردت أنخلص من تلك الأمور لأنى سئمت منها .]

Gözləri yore dibəlmiş olduğu için çəkəsini tamamen görməyə imkân yoxtu. (S. Ali: Kaşın ses, 118)

[كانت عيناه تظن أن إلى الأرض ولم تستطع أن تفرى وجهه .]

٤) ظرف الزمان :

...büyükde biz çok yazını geçmiş olduğu halde damat beyin dengi olamaz. (Nesim Hikmet: Şinasi, Şair evlenmesi, 1932)

[لما تجاوزت البت أربعين عاما لم تستطع أن تكون زوجة للعريس .]

۵) حالا :

Kuran Kerimi hatmetmiş olduğum halde mektepte Türkçe bir kelime bile okumamış idim. (M. Naci: Ömer'in çocukluğu.)

(ولم أقرأ في المدرسة كلمة في مادة اللغة التركية على الرغم من أنني ختمت القرآن

الكريم.)

Bunun üzerine Fazile eliyle tabancayı tutmuş olduğu halde şebelin ayaklarına kapandı: "Merkamet ediniz!" dedi. (Fatma Aliye: Muhazarat)

(ثم خرت فضيلة ساجدة أمام قدمي الشاب وهي تمسك بيدها مسدسة قاتلة: "رحمة

بي!"